
**4th Session, 56th Legislature
New Brunswick
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

**4^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

BILL

58

An Act Respecting Health Services and Language

Read first time: April 8, 2010

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. MARY SCHRYER

PROJET DE LOI

58

Loi relative à la langue et aux services de santé

Première lecture : le 8 avril 2010

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

L'HON. MARY SCHRYER

BILL 58

PROJET DE LOI 58

An Act Respecting Health Services and Language

Loi relative à la langue et aux services de santé

Chapter Outline

Sommaire

Regional Health Authorities Act1
New Brunswick Health Council Act2

Loi sur les régies régionales de la santé1
Loi créant le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé . .2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

Regional Health Authorities Act

Loi sur les régies régionales de la santé

1(1) *The Regional Health Authorities Act, chapter R-5.05 of the Acts of New Brunswick, 2002, is amended by adding after section 13 the following:*

1(1) *La Loi sur les régies régionales de la santé, chapitre R-5.05 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 13 :*

Designation of university hospital centres

Désignation de centres hospitaliers universitaires

13.1 Upon application by a regional health authority, the Minister may designate hospitals as university hospital centres or affiliated university hospital centres.

13.1 À la demande d'une régie régionale de la santé, le Ministre peut accorder aux hôpitaux la désignation de centre hospitalier universitaire ou de centre hospitalier affilié universitaire.

1(2) *The Act is amended by adding after section 18 the following:*

1(2) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 18 :*

Language and health services

18.1(1) Regional Health Authority A/Régie régionale de la santé A shall operate in French and Regional Health Authority B/Régie régionale de la santé B shall operate in English.

18.1(2) Notwithstanding subsection (1), a regional health authority shall

(a) respect the language of daily operations of the facilities under its responsibility, and

(b) provide health services to members of the public in the official language of their choice through the regional health authority's network of health establishments, facilities and programs.

18.1(3) Each regional health authority has the responsibility to improve the delivery of health services in the French language.

1(3) *Section 19 of the Act is amended*

(a) *in paragraph (1)(a) by striking out “shall be reflective of the linguistic community served and”;*

(b) *by repealing subsection (8);*

(c) *by repealing subsection (9) and substituting the following:*

19(9) A board of directors of a regional health authority and its members shall conduct their affairs in the language of operation of the regional health authority.

New Brunswick Health Council Act

2 *Section 3 of the New Brunswick Health Council Act, chapter N-5.105 of the Acts of New Brunswick, 2008, is amended*

(a) *in paragraph (h) of the English version by striking out “and” at the end of the paragraph;*

(b) *by adding after paragraph (h) the following:*

(h.1) to take into account the particular needs of the two official linguistic communities in the exercise of the activities referred to in paragraphs (a) to (h); and

Langue et services de santé

18.1(1) La Régie régionale de la santé A/Regional Health Authority A fonctionne en français et la Régie régionale de la santé B/Regional Health Authority B fonctionne en anglais.

18.1(2) Par dérogation au paragraphe (1), les régies régionales de la santé :

a) respectent la langue dans laquelle fonctionnent habituellement les établissements qui relèvent d'elles;

b) assurent, par l'entremise du réseau des établissements, installations et programmes de santé qui relèvent d'elles, la prestation aux membres du public des services de santé dans la langue officielle de leur choix.

18.1(3) Les régies régionales de la santé ont pour responsabilité d'améliorer la prestation des services de santé en français.

1(3) *L'article 19 de la Loi est modifié :*

a) *à l'alinéa (1)a) par la suppression de « être le reflet de la communauté linguistique qu'elle dessert et »;*

b) *par l'abrogation du paragraphe (8);*

c) *par l'abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :*

19(9) Le conseil d'administration de chacune des régies régionales de la santé et ses membres fonctionnent dans la langue de la régie.

Loi créant le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé

2 *L'article 3 de la Loi créant le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé, chapitre N-5.105 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008, est modifié*

a) *à l'alinéa h) de la version anglaise par la suppression de « and » à la fin de l'alinéa;*

b) *par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa h) :*

h.1) tenir compte de l'intérêt particulier des communautés linguistiques officielles dans l'exercice des activités prévues aux alinéas a) à h);